

Учёба  
がくしゅう  
学習

## Урок на одну небольшую тему

— Осторожно! Может, вас неправильно понимают?

にほんご わんぽいんとれっすん ~ 気をつけて! 間違っ<sup>まちが</sup>て伝わ<sup>つた</sup>ってるかも?

しごと  
《仕事した》— это что, про какой-то момент?

Нельзя пренебрегать формой ~ている - 1: 仕事をした/していた

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

このコーナーでは皆さんがよく使<sup>つか</sup>っている日本語の表<sup>みな</sup>現<sup>ひょうげん</sup>の中で間違<sup>まちが</sup>いやすいものを取り上げて紹<sup>と</sup>介<sup>あ</sup>しています。思い当<sup>おも</sup>たる人<sup>あ</sup>、次<sup>ひと</sup>から気<sup>つき</sup>をつけて使<sup>つか</sup>ってみて下さ<sup>くだ</sup>いね!

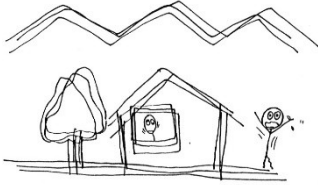
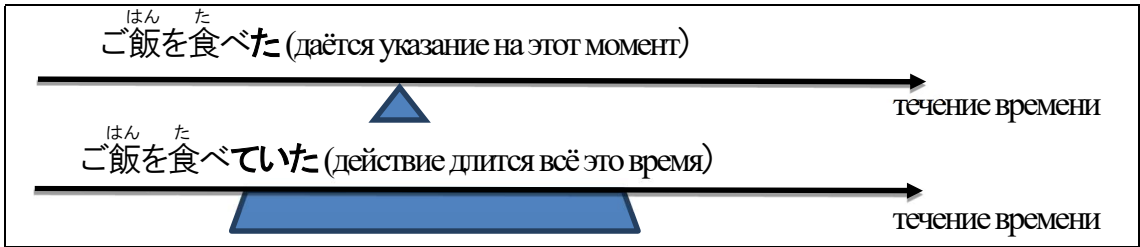
Вот случай г-жи Накано, представительницы второго поколения семьи репатриантов. В разговоре на работе ей задали вопрос, кем она работала на Сахалине, на что она ответила: «高校の教員<sup>こうこう ぎょういん</sup>をしました ‘Учителем встаршей старшей средней школе’». Тогда её переспросили: «Что, совсем недолго?» Но почему? Как ей надо было сказать?

### 1. Как передать действие, которое длится некоторое время 継続を表すには

Вы уже понимаете, почему сослуживица переспросила? Давайте повторим на будущее.

Во многих глаголах окончание *た* означает, что действие было совершено один раз, хотя это и зависит от типа глагола. Чтобы передать, что действие, состояние некоторое время продолжалось, повторялось либо совершалось или происходило по обыкновению, нужно употребить форму *～ていた*, поставив форму *～ている* в прошедшее время. Поэтому различаются, например, выражения *ご飯を食べた* ‘поел’ и *ご飯を食べていた* ‘ел’. Можно сказать: «6時にご飯を食べた ‘Я поел в шесть часов’», а «6時から6時半までご飯を食べた ‘Я поел с шести до половины седьмого’», — не скажут, говорят: «6時から6時半までご飯を食べていた ‘Я ел с шести до половины седьмого’», помните?





Рассмотрим примеры. В этих случаях в русском языке глаголы стоят в форме несовершенного вида, поэтому можно, пожалуй, считать, что когда встречается форма несовершенного вида, то чаще всего употребляется

форма ~ている или ~ていた. Но есть и случаи, когда это не так. Например, в предложении: お昼にピロシキを食べました 'На обед я ел пирожки' результат действия к моменту речи не сохраняется (говорящий ел когда-то в прошлом), и в таких случаях русский глагол стоит в форме несовершенного вида, но в японском форму ~ていた здесь употребить нельзя, потому что форма японского глагола зависит не от того, сохраняется ли результат действия к моменту речи, а только от того, длилось ли само действие некоторое время, и если да, то употребляется форма ~ていた, а если нет, то ~た.

① あのとき、娘はもう寝ていると(私(は))思っていたのですが、実は起きていて、私たちの話を聞いていたのです。

② テレビを見ているときに、母から電話がかかってきました。

③ A: 昨日、地震が起きた時、何してた?

B: 私お風呂に入っていて、慌てて飛び出しちゃった。

C: 私は料理してたんで、慌てて火を消したよ。

D: え、地震あったんだ! 寝てて気づかなかった!

① Я тогда думал, что дочь уже спит, но на самом деле она не спала, а слушала наш разговор.

② Когда я смотрела телевизор, позвонила мать.

③ А. Что ты делала вчера, когда произошло землетрясение?

Б. Я сидела в ванне и в панике выскочила.

В. Я готовила и в панике погасила огонь.

Г. Что, было землетрясение?! Я спала и не заметила!

\* ~てる, ~てた — стяжённая форма от ~ている, ~ていた.

Повторим формы глаголов.

**Упражнение 1** Следующие глаголы поставьте в форму ~ていた.

- ① 降る<sup>ふ</sup>    ② 走る<sup>はし</sup>    ③ 入る<sup>はい</sup>    ④ 考える<sup>かんが</sup>    ⑤ 勤める<sup>つと</sup>    ⑥ 読む
- ⑦ 飛ぶ<sup>と</sup>    ⑧ 話す<sup>はな</sup>    ⑨ 通う<sup>かよ</sup>    ⑩ 待つ<sup>ま</sup>    ⑪ 行く<sup>い</sup>

**Упражнение 2** Из форм, приведённых в скобках, выберите подходящую с учётом того, продолжительно ли действие.

① 昨日の地震の時は、お風呂に(入る・入っている・入った・入っていた)。

Во время вчерашнего землетрясения я сидела в ванне.

② 昨日、地震が(起きる・起きている・起きた・起きていた)ときは(寝る・寝ている・寝ていた・寝た)。

Вчера, когда произошло землетрясение, я спала.

③ 母から電話が(かかってくる・かかっている・かかってきた・かかっていた)ときは、テレビを(見た・見ていた・見ている・見る)。

Когда позвонила мать, я смотрела телевизор.

**Упражнение 3** Подумайте, какую форму глагола: ~ている или ~ていた— надо употребить для передачи продолжительного или дящегося характера действия в подчёркнутой части предложения, и вставьте слово в скобки.

① Вчера с восьми до десяти я смотрел телевизор. → 昨日は8時から10時まで( )。

② Г-н Хаяси уже некоторое время разговаривает с посетителем (досл. с клиентом). → 林さんはさつきからずっと( )。

③ Дети сейчас играют в парке. → 子どもたちは今、( )。

④ Он сказал, что вчера весь день читал книгу. → 彼は昨日は一日中( )と言った。

**2. Употребление форм ~ている и ~ていた в случаях, когда в русском языке несовершенный вид не употребляется**    ロシア語で不完了体形を使わない「~ている」「~ていた」

Однако проблема возникает тогда, когда в русском языке **несовершенный вид** не употребляется, при этом в японском языке отражается, что действие продолжительно или всё ещё длится. Поскольку в русском языке отсутствует специальное соответствующее окончание, то формы ~ている, ~ていた вы часто упускаете. Но носители японского языка в таких случаях испытывают неуверенность, не понимая, было ли



действие продолжительным. Прежде всего, не забывайте форму  $\sim$ ている или  $\sim$ ていた употреблять при передаче действия продолжительного, длящегося или повторяемого по обыкновению, несмотря на то что соответствующего ему окончания нет, и на то, какого вида глагол: несовершенного или нет. Форму  $\sim$ ている надо употреблять и применительно к тому, чем вы продолжаете заниматься определённое время, например к своей профессии.

**Упражнение 4** Являются ли перечисленные ниже действия продолжительными, длящимися, повторяемыми по обыкновению? Если да — поставьте в скобках кружок и укажите форму  $\sim$ ています или  $\sim$ ていました. Если нет — поставьте крестик. В предложениях, где возможно и то, и другое, поставьте треугольник и укажите форму  $\sim$ ています или  $\sim$ ていました. Будьте внимательны с такими предложениями, в которых, как уже говорилось в пункте 1-1, в русском глагол стоит в форме несовершенного вида — потому что результат действия к моменту речи не сохраняется, но в японском форма  $\sim$ ていた не употребляется.

Пример. <sup>いま</sup>今、<sup>つうしんきょういく</sup>通信教育で<sup>にほんご</sup>日本語を<sup>べんきょう</sup>(勉強しています)。○) Сейчас я занимаюсь японским на курсе дистанционного обучения。

- ① <sup>わたし</sup>私は<sup>かいしゃ</sup>会社を<sup>けいえい</sup>(経営する→ )。Я управляю фирмой。( )
- ② <sup>ちち</sup>父は<sup>いま</sup>今、<sup>でいさーびす</sup>デイサービスに<sup>かよ</sup>(通う→ )。Отец сейчас посещает центр дневного ухода\*。( )
- ③ <sup>わたし</sup>私は<sup>おひる</sup>お昼に<sup>びろしき</sup>ピロシキを<sup>た</sup>(食べる→ )。На обед я ел пирожки。( )
- ④ <sup>いま</sup>今も<sup>ずっと</sup>ずっと(がんばる→ )。Я и сейчас всё время стараюсь。( )
- ⑤ <sup>わたし</sup>私は<sup>きょねん</sup>去年まで<sup>こうじょう</sup>工場に<sup>つと</sup>(勤める→ )。До прошлого года я работал на заводе。( )
- ⑥ <sup>さ</sup>サハリンで<sup>ぎんこういん</sup>銀行員を(する→ )。В Сахалине он был банковским служащим。( )
- ⑦ <sup>けさ</sup>今朝は<sup>すこ</sup>少し<sup>さんぽ</sup>(散歩する→ )。Сегодня утром я немного прогулялась。( )
- ⑧ <sup>きのう</sup>昨日は<sup>いちにちじゅう</sup>一日中<sup>べんきょう</sup>(勉強する→ )。Вчера я весь день занимался。( )
- ⑨ <sup>あした</sup>明日、<sup>おおさか</sup>大阪に(行く→)。Завтра я поеду в Осаку。( )
- ⑩ <sup>ろしあ</sup>ロシアでは<sup>じゃがいも</sup>ジャガイモを<sup>つく</sup>(作る→ )。В России я выращивала картошку。( )
- ⑪ <sup>まご</sup>孫は<sup>いま</sup>今16歳で、<sup>さい</sup>高校に<sup>こうこう</sup>(行く→ )。Внуку сейчас 16 лет, и он ходит в старшую среднюю школу。( )
- ⑫ <sup>たなか</sup>田中さんは<sup>にほんご</sup>日本語を<sup>おし</sup>(教える→ )。Г-жа Танака преподаёт японский язык (по профессии)。( )

⑬ 私<sup>わたし</sup>は「**ボツサツポム**」**WhatsApp**を<sup>ふあつあつぷ</sup>（**使う**→<sup>つか</sup>）。Я **пользуюсь** «**Вотсаппом**»。( )

\***通う**<sup>かよ</sup>— периодически (раз за разом) ходить в одно и то же место (например, в школу).

...を**通る**<sup>とお</sup>— это другой глагол, будьте внимательны!

**Внимание!** При описании будущего события, которое ещё не произошло, форма ~ている обычно не употребляется, даже если предполагается, что действие будет длиться, продолжительным или повторяемым по обыкновению.

Пример. 明日<sup>あした</sup>から**デイサービス**<sup>でいさーびす</sup>に**通っている**。×→ 明日<sup>あした</sup>から**デイサービス**<sup>でいさーびす</sup>に**通う**。○



**Небольшое обобщение 1** Если то или иное действие является длющимся, продолжительным или повторяемым по обыкновению, говорят: «~て(い)る», «~て(い)た».

Примеры. 父<sup>ちち</sup>は週<sup>しゅう</sup>に3日**デイサービス**<sup>でいさーびす</sup>に**通っています**。

Отец три дня в неделю посещает центр дневного ухода.

私<sup>わたし</sup>は30歳<sup>さい</sup>まで**デパート**<sup>でばーと</sup>に勤<sup>つと</sup>めていました。До 30 лет я работала в универмаге.

### 3. Как надо было сказать?

どう言うとよかったですしょう?

Вот мы и разобрались, как г-жа Накано должна была сказать. Давайте запишем свой вариант ниже.

Ответ **Упражнение 1** ①ふっていた ②はっていた ③はっていた ④かंगाえていた ⑤つとめていた ⑥よんでいた ⑦とんでいた ⑧はなしていた ⑨かよっていた ⑩まっていた ⑪いっていた

**Упражнение 2** ①はっていた ②おきた、ねていた ③かかってきた みていた

**Упражнение 3** ①テレビをみていた。②はなしている。③あそんでいる。④ほんをよんでいた

**Упражнение 4** ①Oかいえいしています。②Oかよっています。③×たべました。④Oがんばっています。⑤Oつとめていました。⑥Oしていました。⑦×しました。⑧Oしていました。⑨×いきま。⑩Oつっていました。⑪Oいっています。⑫Oおしえています。⑬Oつかっています。